Porównanie tłumaczeń Liczb 15:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziecie więc mieli frędzel i gdy na niego spojrzycie, to przypomnicie sobie wszystkie przykazania JAHWE i będziecie ich przestrzegali zamiast zdążać za własnymi sercami* lub za własnymi oczami, za którymi (idąc,) moglibyście scudzołożyć –[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie więc nosili frędzle. Gdy na nie spojrzycie, to przypomnicie sobie wszystkie przykazania JAHWE. Będziecie ich przestrzegali. Nie będziecie podążać za własnymi upodobaniami ani za tym, ku czemu pożądliwie spoglądają wasze oczy, bo postępując w ten sposób, moglibyście dopuścić się cudzołóstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziecie mieć te frędzle, żebyście na nie spoglądali i przypominali sobie wszystkie przykazania JAHWE, aby je wypełnić, a nie podążali za własnym sercem i własnymi oczami, za którymi idąc, cudzołożylibyście;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziecie mieli te bramy, żebyście poglądając na nie, wspominali sobie na wszystkie przykazania Pańskie, abyście je czynili, i abyście się nie unosili za sercem waszem, i za oczyma waszemi, za któremi wy idąc cudzołożylibyście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na które, gdy wejźrzą, niech wspominają na wszytkie przykazania PANSKIE ani się niech nie udawają za myślami swemi i za oczami po rozmaitych rzeczach, cudzołożąc;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla was będą te frędzle, a gdy na nie spojrzycie, przypomnicie sobie wszystkie przykazania Pana, aby je wypełnić – a nie pójdziecie za żądzami swego serca i oczu, przez które plamiliście się niewiernością –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziecie mieli te frędzle po to, abyście, gdy na nie spojrzycie, przypomnieli sobie wszystkie przykazania Pańskie, i abyście je pełnili, a nie dali się zwieść swoim sercom i swoim oczom, które was prowadzą do bałwochwalstwa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki temu, że będziecie mieli te frędzle, ilekroć na nie spojrzycie, przypomnicie sobie wszystkie przykazania JAHWE, abyście je wypełniali i abyście nie podążali za własnym sercem i oczami, które przywiodłyby was do niewierności,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziecie nosić frędzle, abyście sobie przypominali wszystkie nakazy JAHWE i wypełniali je. Nie pozwolicie się uwieść pożądaniom serca i oczu, by one nie przywiodły was do niewierności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziecie więc nosili frędzle; spoglądając na nie będziecie sobie przypominali wszystkie nakazy Jahwe i będziecie je wypełniali. Nie dacie się uwieść pragnieniom serca i oczu,

[1)] Tj. upodobaniami.

			którym [tak łatwo] pozwalaliście się uwodzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To będzie dla was cicit. Gdy go zobaczycie, będziecie pamiętali o wszystkich przykazaniach Boga, żebyście je wypełniali i żebyście nie podążali za [szpiegami złej skłonności, a są nimi] wasze serca i wasze oczy, które was zwodzą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде вам в китицях, і побачите їх і згадаєте всі господні заповіді і чинитимете їх, і не повернетеся в слід за вашими демонами і в слід за вашими очима, в яких ви розпустуєте в слід за ними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech to będzie dla was strzępkiem, abyście spoglądając na niego, wspominali wszystkie przykazania WIEKUISTEGO oraz je spełniali, a nie unosili się za waszym sercem oraz za waszymi oczami, za którymi się uganiacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’I będzie to dla was skraj z frędzlami, a ujrzawszy go, przypomnicie sobie wszystkie przykazania JAHWE i będziecie je spełniać, i nie wolno wam pójść za swoimi sercami i swoimi oczami, za którymi idziecie, uprawiając nierząd.